

*федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Медицинский институт*

Рекомендовано МСЧН/МО

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины: Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации**

**Рекомендуется для направлений подготовки (специальностей) *ординатуры***

## **1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель обучения:** формирование и совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции ординатора медицинского института.

### **Задачи обучения:**

- формирование и совершенствование умений письменной научной речи;
- формирование и совершенствование умений устной научной речи;
- формирование и совершенствование умений работы с иноязычной научной литературой по специальности;
- формирование и совершенствование умений подготовки презентации научного выступления по специальности.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина по выбору;

Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям ординатора определяются реально существующими различиями в уровне владения иностранным языком выпускниками ВУЗов. Предлагаемая программа выделяет в соответствии со стартовыми знаниями ординаторов два варианта стартового уровня обучения:

- уровень владения иностранным языком, предусмотренный Государственным стандартом ВУЗа;
- уровень владения иностранным языком, предусмотренный программами РУДН с углубленным изучением иностранного языка в рамках программы «Переводчик».

Уровень владения иностранным языком ординаторами определяется в процессе входного тестирования. По результатам тестирования формируются группы. Объективно существующие различия обуславливают варьирование учебной программы, реализуемое в процессе обучения путем адаптации составляющих учебной программы к имеющемуся стартовому уровню владения иностранным языком ординаторами.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- готовностью к участию в педагогической деятельности по программам среднего и высшего медицинского образования или среднего и высшего фармацевтического образования, а также по дополнительным профессиональным программам для лиц, имеющих среднее профессиональное или высшее образование, в порядке, установленном федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере здравоохранения (УК-3);
- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности владеть иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения (УК-4).

Конечный уровень владения иностранным языком определяется с учетом стартового уровня владения иностранным языком при поступлении в ординатуру университета и индивидуальных способностей ординаторов:

1. «пороговый уровень В1» соответствует уровню сформированных навыков и умений восприятия на слух, говорения, чтения, письма и перевода в рамках владения иностранным языком на уровне, предусмотренном Госстандартом ВУЗа;
2. «пороговый уровень В2 С1» для выпускников РУДН, прошедших обучение по программе «Переводчик» (Подробнее см. «Общеввропейские компетенции

владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка». Совет Европы, Страсбург: Cambridge University Press, 2001).

В результате изучения дисциплины ординатор должен:

**знать:**

- текстовые конвенции устных и письменных научных текстов по специальности;
- лексические, грамматические, стилистические особенности научного стиля, академического подстиля научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языках;
- основные ресурсы, используемые в работе с иноязычными научными текстами (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).

**владеть:**

- профессиональной лексикой, научной терминологией на изучаемом иностранном языке;
- орфографической, лексической, грамматической, стилистическими нормами научной речи в изучаемом иностранном языке;
- приемами самостоятельной работы с использованием справочной литературы на иностранном языке, информационно-коммуникационных технологий, ресурсов Интернета.

**уметь:**

- извлекать новую информацию на основе анализа иноязычной научной литературы и других источников;
- отбирать и систематизировать материалы по заданной/выбранной тематике;
- составлять аннотации, рефераты, обзоры на иностранном и русском языках и письменно переводить научную литературу по специальности;
- оформлять презентацию научного выступления по специальности на иностранном языке;

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Обучение осуществляется в течение первого семестра и распределяется следующим образом:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		1	2	3
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	72	24	-	-
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)	24	24	-	-
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	48	48	-	-
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет		
Общая трудоемкость: 72 часа 2 зач. ед.	72	72	-	-
<b>Итоговая аттестация</b>	зачет			

## 5. Содержание дисциплины

### Профессиональная коммуникация

#### *Содержание:*

Цели и задачи профессиональной коммуникации на иностранных языках. Терминология. Основная характеристика научной коммуникации.

Общая характеристика научного стиля. Научный текст. Дефиниция научного текста. Типы научных текстов, их структура.

Оформление письменных работ. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии.

Тезисы и правила написания тезисов. Научное сообщение. Научная статья: принципы написания и подготовка презентации.

#### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Компьютеры и проекторы для демонстрации слайдов – 3 комплекта;

Компьютерный класс для проведения контрольного тестирования и самостоятельной работы студентов в сети Интернет – 10 компьютеров.

#### **8 Информационное обеспечение дисциплины:**

а) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Учебный портал РУДН: <http://web-local.rudn.ru/web-local/kaf/rj/index.php?id=86>

Учебный портал: <http://www.English-language.ru>

Информационно-справочная система: <http://www.foreign-languages.com>

Информационно-справочная система: <http://www.language.ru>

Онлайн-словарь: <http://www.webster.com>

#### **9 Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

##### **а) Основная литература:**

1. Обучение написанию научных статей : учебно-методическое пособие / Е. А. Нотина, И. А. Быкова, В. Э. Улюмджиева. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: РУДН, 2020 - 50 с.
2. Реферирование научной литературы по специальности. Английский язык : учебное пособие / Е. А. Нотина, И. А. Быкова, В. Э. Улюмджиева. – 2-е изд. – Москва : РУДН, 2020 – 112 с.
3. Перевод научной литературы по специальности : учебное пособие. – 2-е изд. / И. А. Быкова, Е. А. Нотина, В. Э. Улюмджиева. – Москва : РУДН, 2020 – 120 с.
4. Eric H. Glendinning, Ron Howard /Professional English in Use. Medicine / Cambridge University Press, 2015
5. Нотина Е.А. Межъязыковая опосредованная научная коммуникация. М., Изд-во РУДН, 2010.

##### **б) Дополнительная:**

1. Успенская Н.В., Михельсон Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рецензии и рефераты. СПб: Спец. Литература, 2017.

2. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2018. – 183 с.

## **10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля):**

От обучающегося требуется посещение практических занятий, выполнение заданий преподавателя дисциплины, знакомство с рекомендованной и обязательной литературой и др. При аттестации обучающегося оценивается качество работы на занятиях, уровень подготовки к самостоятельной деятельности в своей профессиональной коммуникации, качество выполнения заданий преподавателя дисциплины, способность к самостоятельному изучению учебного материала.

Самостоятельная работа во внеаудиторные часы может проходить в аудиториях кафедры, на платформе MS Teams, где обучающиеся могут изучать материал по презентациям, подготовленным преподавателями кафедры, а также по компьютерным тестам.

Учебные пособия в электронном виде по ряду изучаемых тем размещены на страницах кафедры и сотрудников кафедры иностранных языков АТИ в ТУИС, а также на локальных ресурсах электронно-библиотечной системы РУДН.

В качестве одной из форм самостоятельной работы предусмотрена подготовка презентаций по предложенной преподавателем теме.

Внеаудиторная самостоятельная работа включает:

изучение материала по учебнику, учебным пособиям на бумажном и электронном носителях; подготовку реферативного сообщения по избранной теме; подготовку к выполнению контрольных работ и тестовых заданий.

В каждом практическом занятии предусмотрены:

- тема и вопросы для изучения;
- конкретный перечень навыков и умений, которыми должен овладеть ординатор;
- в конце каждого занятия даны контрольные вопросы и задания, которые позволяют самостоятельно определить успешность усвоения изучаемого материала.

## **11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся**

*Проверяемые компетенции: УК-1, УК-3*

### **Домашние задания**

1. After experiencing serious food poisoning for several days, Susan went to the hospital. There in the ER, a CT scan of her abdomen revealed a danger much greater than a routine case of food poisoning: a cancerous tumor on her inferior vena cava. "The food poisoning has saved her life", says the doctor. Her cancer is among the rarest and it takes so long to develop symptoms that by the time it does, it's usually beyond what we could treat.

What happened to Susan?

- She had a food poisoning that caused cancer

- She found out that she has an incurable cancer
- She was lucky to get the cancer

2. Eric was playing football when he suffered a heart attack. A defibrillator was used, but Eric's heart didn't recover. Paramedics transported him to the nearby hospital, where CPR was performed for a full 30 minutes. Eric spent more than a week in a coma and on life support. But Eric's chances for recovery were significantly improved, thanks to the Presbyterian's Post Cardiac Arrest Service (PCAS), a coordinated care program for all patients who've undergone CPR.

How is Eric's condition now?

- He is in coma
- He is fine because of the special care program
- He died
- He had a heart attack

#### **Перевод предложений с английского языка на русский:**

1. Common symptoms include pleuritic chest pain radiating to the shoulder and dyspnea; pain improves with sitting up and expiration.
2. Examination may reveal fever, tachycardia, and an intermittent friction rub; cardiac tamponade may occur in any patient.
3. Acute rheumatic fever usually affects children between the ages of 5 and 15; rare after 25.
4. Elevated blood pressure in the aortic arch and its branches with reduced blood pressure distal to the left subclavian artery
5. The organ of hearing is the spiral organ of Corti, and it is contained within the cochlea.
6. Most patients between age 50 and 70; risks include hypertension, Marfan's syndrome, bicuspid aortic valve, coarctation of the aorta, and pregnancy
7. All body cells must be constantly supplied with oxygen and nutrients, and the circulatory system is responsible for performing this task.
8. Fever, dry cough, wheezing, dyspnea, and weight loss—all variable from transient to severe and progressive of chronic eosinophilic pneumonia.
9. In a chronic disease, which starts imperceptibly, the duration is difficult to assess and only combined efforts of both patient and doctor may finally be successful.
10. In a disease that starts suddenly, severely e.g. with fever or pain, the patient can point precisely to the onset of the distress and its duration.
11. Chronic nephritis may follow a case of acute nephritis immediately or it may develop after a long interval.
12. Pick a vein that is well visible and whose diameter enables applying an appropriate cannule.

**Перевод оригинального текста по специальности на русский язык и реферирование на английском языке.**

1. Materials, which the threads are made of, are divided into absorbable and nonabsorbable ones or natural and synthetic sutures. Non-absorbable sutures are applied on the skin and in septic wounds. Absorbable threads, depending on their structure are divided into monofilament, polyfilament, braided, plaits, coated and uncoated ones. Time of their absorbing is varied and depends on material properties; it can take from 14 days to 6 months. Absorbing progresses due to enzymatic disintegration and hydrolysis.
2. Liver palpation is performed with the right hand placed flat under right costal chest border, parallel to the long body axis, then applying pressure at the depth of inspiration in an attempt to move under the costal border in the right middle clavicular line and towards its right side. In normal conditions, the lower liver border is not touched. During the respiration, the lower liver border is slightly moving down and upwards. If the liver edge can be detected on palpation, some additional features have to be determined as there are various abnormalities related with specific diseases.
3. The resting membrane potential is maintained by sodium ions at a higher concentration outside the cell and accumulation of potassium ions inside cardiomyocytes. The cell membrane is impermeable for sodium ions during the resting state. They do not penetrate the cell by passive diffusion driven by the gradient of concentrations. In the resting state, cell membrane is however, permeable for potassium ions and the existing difference of these ion concentrations between the cell interior and the extracellular space directs the diffusion outside, counteracting the potential difference. The difference of the potential between the cell interior and the intercellular space is maintained enzymatically – actively by Na<sup>+</sup> K<sup>+</sup> ATP-ase, which transports these ions against the gradient of concentrations and the potentials of electric charge.
4. Minimization of the invasiveness of surgical procedures is an advance that is arguably as significant as the discovery of anesthesia. In recent decades, the advent of laparoscopy and thoracoscopy reduced the debilitating, half-meter-long abdominal and chest incisions to a half centimeter. The subsequent introduction of endoscopic and percutaneous techniques has turned incisions into mere puncture wounds. Gallbladder surgery, resection of colonic polyps and ovarian tumors, and cerns, including how to ensure the quality and appropriateness of the procedures performed, how to make certain that patients have access to needed surgical care nationally and internationally, and how to manage the immense costs. As early as the 1970s, researchers began documenting substantial rates of fatal errors in surgical care, wide differences in outcomes among institutions, and large disparities in access to care both within the United States and between countries. The science of effectively routinizing surgery for mass populations is still in its infancy, as it is for all areas of medicine.

### **Темы презентаций**

Темы презентаций определяются тематикой научных интересов ординаторов.

### **Задания для самостоятельной работы**

1. Поиск оригинальных научных статей для подготовки презентаций.
2. Поиск и отбор терминологии для составления терминологического словаря.
3. Поиск материалов для написания аннотации научной статьи.

### **Билет итоговой аттестации**

**Кафедра** иностранных языков АТИ  
**Дисциплина** Иностранный язык в профессиональной коммуникации

1. Перевод оригинального текста по специальности на русский язык и реферирование на английском языке.
2. Презентация по теме научных интересов.

**Разработчиками является**

Проф. КИЯ АТИ

Ст. преп. КИЯ АТИ

Ст. преп. КИЯ АТИ

Зав. КИЯ АТИ



И.А. Быкова

Лучо Джулиодори

В.Э. Улюмджиева

проф. Е.А. Нотина

**Заведующий кафедрой**  
иностранных языков Аграрно-  
технологического института  
название кафедры

  
подпись

Е.А. Нотина  
инициалы, фамилия